

Simona FORINO Español I LT
A.A. 2014/2015

VOLVER de Pedro Almodóvar (España 2006)

Sinopsis

Protagonistas son las hermanas de sangre y de género. Por un lado **Raimunda** y **Sole** que tras la muerte de la tía Paula se encuentran con la madre “muerta”, por el otro **Agustina** una “vecina” en todo sentido que todavía busca a su madre “desaparecida”. **Volver** es un retorno al pueblo, a la maternidad y al origen de la vida y por ende de la ficción. Todas las mujeres de **La Mancha** comparten y se reparten los problemas consiguiendo “volver” a la sencillez de su existencia. Es un **drama caricaturesco** en que la tragedia “se vuelve” ligereza, en que lo clandestino está muy presente y la “alternatividad” es muy real. Los temas “desagradables” (incesto, violación, asesinato) si por un lado están “ausente”, por no ser nombrados nunca, por el otro se “espectacularizan” en la tele (el cáncer de Agustina) generando momentos únicos de humor **negro** almodovariano. Mientras las tres generaciones de mujeres siguen teniendo emociones llorando todo el tiempo por culpa de los hombres.

Exegesis

De género cinematográfico con clara referencia al **neorealismo italiano**, **Volver** es una **película surrealista** en que conviven vivos y muertos de una forma compleja y coherente. El lenguaje fílmico de **Almodóvar** es una realidad en la producción cultural ibérica. El director explota **recursos visuales** usando un **lenguaje cinematográfico** cargado de significado presumiendo **intertextualidad** de su propia obra. Una cooperación de textos a través de citas, plagios, alusiones, parodias. Aquí la **jerga almodovariana** es entendida como *lenguaje del hampa, (...) de naturaleza muy artificiosa (...), y al conjunto de palabras procedentes de fuentes oscuras (...), que por broma o ironía se introducen en la conversación familiar de todas las clases sociales* (Cf. **Diccionario de términos filológicos**, F. Lázaro Carreter VS **DRAE lenguaje especial de ciertas profesiones y oficios**).

La lengua del cine de Almodóvar consiste ante todo en la expresión de la **informalidad**. Entre los personajes de sus películas se encuentran muchos pertenecientes, por un lado, a **ambientes marginales** (delincuentes, travestidos, drogadictos, homosexuales, ninfómanas) y, por otro, a **niveles socioculturales bajos** (gente de extracción rural, amas de casa) —hecho que provoca, precisamente, un efecto publicitario al ser motivo de asombro y escándalo en muchos casos—, y, como tales, dichos personajes, y otros que se hacen eco por su parte del estilo de lengua propio de aquéllos, sin adscribirse a ninguno de los mencionados grupos, condicionan el que **la lengua** que aparece en las películas sea una **manifestación popular del lenguaje**. Además, la lengua del cine de **Almodóvar** posee un **carácter predominantemente urbano**, lo cual significa

decir que acoge de una forma ecléctica y sin barreras la influencia de dichas hablas marginales, de **las jergas**.

Un grupo social definido por unos rasgos determinados tiende a diferenciarse de los demás, y a afirmarse frente a ellos, con un **estilo lingüístico especial**. Hay que tener aquí presente que **la distinción entre los diversos registros o niveles lingüísticos**, cuando todos constituyen la **lengua coloquial o informal**, es **muy relativa**, ya que se establecen frecuentes **trasvases de vocablos** de uno a otro nivel (de **argot, vulgar, familiar, culto o poético incluso**). Las mismas expresiones lingüísticas que caracterizan a un individuo como perteneciente a un grupo social determinado con el que comparte una jerga, pueden incluirse en el léxico del plano familiar o popular de otro individuo que las utilice pero que sea ajeno a aquel grupo social que las mismas definen.

Donde el **nivel lingüístico particular** se aprecia inmediatamente es en las **saluciones y despedidas**, en los tratamientos y en las calificaciones **de agrado o desagrado** ante las cosas y situaciones. A los que pretenden pertenecer a un «grupo» determinado, los rasgos lingüísticos diferenciadores les resultan necesarios (no tratamos aquí la indumentaria que usan ni los *hobbies* que practican, ni tampoco en qué hecho social basan su relación de grupo).

La **lengua** es también una manera de reconocerse **miembros de un grupo**. El individuo se cohesiona con el resto en una personalidad colectiva, la cual, más que incorporada a él mismo, pertenece a algo ajeno, externo, a una lengua convencional, fijada y a la vez efímera. Los personajes de Almodóvar tienen mucho de esto. Cf. **Juan Carlos Díaz Pérez**, *Presencia de la comunicación jergal en la enseñanza de español para extranjeros: los guiones cinematográficos de Pedro Almodóvar*, http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/04/04_0469.pdf

"La investigación sobre la renovación revolucionaria de su lenguaje, sobre las concepciones éticas y sobre el cultivo de la estética transgresora" está muy poco avanzada http://berlin.cervantes.es/FichasCultura/Ficha50075_57_1.htm

Conceptos-eje (o voces de uso polisémico):

Dinero → Pasta/Guita/Tela;

Prostitución → Putón/Puterío/Zorra/Perra/Zorrupia;

Droga → Coca/Caballo/Mono/Drogas Blandas/Bisnes –business–;

Policía → Pasma (vulg. cuerpo policial)

Homosexualidad → chapita/carrozn/maricón/estar de locas/Chuleando a un carroza;

Vocabulario Gay: Carroza: Usado con sentido variablemente despectivo para designar a personas consideradas no jóvenes o viejas. En nuestro país la maricarroza suele llevar consigo el bagaje y la experiencia propios de los que vivieron la vida gay clandestina del **franquismo** (poco ambiente comercial, y mucho ligue rápido y anónimo, identificación de lo gay con el loquerío, etc.).

Chulear a un carroza: pipopear/burlar.

Loca: maricona/con mucha pluma/sissy queen

Estar chapita: estar loca

<http://www.revista.unam.mx/vol.11/num8/art74/art74.pdf>

Palabras-eje: ¡Coño/Joder/Cojones/Hostia!

TAV subtítulos intralingüísticos Castellano para sordos

Cambio de colores. Presencia de **DIDASCALIA**.

Omisión de pronombres (Yo/Tú); de **interjecciones** (Ala).

Truncamiento nombres propios (Augustina→Augusti), **sustantivos** (pan→pa/tierra→tierr/radical→radica).

Necesidad de síntesis: Cambio de tiempos verbales (futuro→presente de indicativo: Yo me las apañaré por Yo me las apaño).

Coloquialismos “entrecomillados” (“ves” por ve) o **sustitución por sinónimos** (a tu hermana siempre le ha **tirado** por siempre **le gustó**).

Extranjerismos en cursiva (*casting*).

Vocabulario

diminutivos:

¡Pero si está hecha una **mociquilla!**= mujercita. It. signorinella. De **moza** =joven.

¡**Igualicos** que los de mamá!/Sí, ¡Que tengáis **cuidaíco!**/Mañana estarás **perdidica** de dolor/**Regularcilla**, no estoy buena/se compran primero su **terrenico** y lo cuidan en vida/Tiene su **dinerico** preparao/**quietecica** como un **pajarillo**/¡qué **apañadica** eres!/¿Por qué no arreglas el del **almacenillo?**/¡**Agotaícos** los dos!/Una furgoneta **normalita**/**pobrecilla**/**las dos junticas**/2 **kilitos**....

Las Espigadoras (canción popular) de **Conchita Panadés**: Esta mañana muy temprano (de temprano) salí del pueblo con el hatico (de ható. It. **Fagotto**) Y como entonces la aurora venía yo la recibía cantando como un pajarico (de pájaro)....

AUMENTATIVOS:

Con este **airazo** non hay manera de tenerla limpia/Es que la veo muy **torpona** tía...

Lo flipo, tía= de **DRAE** **flipar**. Del ingl. amer. to flip, agitar, sacudir). 2. intr. **coloq.** Estar o quedar entusiasmado. 3. intr. **coloq.** Agradar o gustar mucho. It. **mi gaso**.

No te eternices, no quiero que se nos eche la noche encima = de **DRAE** **eternizar**.(De eterno e -izar).3. prnl. **coloq.** Dicho de una persona: Tardar mucho en hacer algo. It. **non ti prolungare/protrarre**.

¡Qué cara de **sota** tiene la Sole= **DRAE** **sota**.(Del lat. **subtus**, debajo). 2. f. Mujer insolente y desvergonzada.3. com. Arg. y Ur. Persona que finge no saber o no conocer. U. t. c. adj. It. **arpia**

¡**Estoy fatal de los remos!**/estar flojo de remos= estar débil de patas/mal de las piernas. **DRAE** **remo**.(Del lat. **remus**).2. m. En el hombre y en los cuadrúpedos,

brazo o pierna. **U. m. en pl.**

Está muy torpe, **ya no sé cómo se las apaña**= de **DRAE apañárselas.1. loc. verb. coloq.** Arreglárselas, componérselas, desenvolverse bien. **It. se la cava.**

Está **hecha una pena** hija mía. ¡No sabe en que año vive!= está fatal, en muy mal estado. **It. è messa male.**

Ala sentaros un poquito ¡anda!= sub. **Sentaos.**

DRAE ala².1. interj. Col. U. para dirigirse cariñosamente a alguien o reclamar su atención.

El **imperativo** de segunda persona plural (vosotros) se construye reemplazando la 'r', la última letra del verbo en infinitivo, por 'd': sentar – sentad
 callar – callad (¡Por favor, callad, ya!);
 poner – poned (No abráis a nadie y poned la cadena de seguridad).

Cuando los verbos son **pronominales** o en uso reflexivo, se elimina la marca **desinencial -d** y se añade el **pronombre personal os**:

sentad – sentaos (Por favor, acercad una silla y sentaos junto.);
 callad – callaos (¡Callaos los dos, callaos!);
 poned – poneos (Basta de charla y poneos el equipo).

La única que no pierde la **letra -d** es la segunda persona plural de irse. Es correcto **idos**, no *íos ni *iros.

http://cvc.cervantes.es/foros/leer_asunto1.asp?vCodigo=42496

Estoy **pendiente** de ella= sumamente atenta y preocupada.

¡**Son una pasada!**= **es un pasote/es un flipe**= son muy buenos. **It. uno sballo/ (gerg.) una figata!**

Cada vez que me fumo un **porro** me acuerdo de ella= **DRAE porro³.(De or. inc.). 1. m.** Cigarrillo liado, de marihuana, o de hachís mezclado con tabaco.

Triunfando el la **telebasura**= **DRAE telebasura.1. f. coloq.** Conjunto de programas televisivos de muy baja calidad. **It. TV spazzatura.**

¡Cosas de tu abuela, que era muy **laborintera!**= persona que provoca enredos, líos/problemas. Quizás de «laborintera», que es «generadora de laberintos». **It. tortuosa/ingarbugliata.**

Si no fuera por los **porros** ni comía= **it. Se non fosse per gli spinelli non mangiavo nemmeno!** *Consecutio temporum* Periodo ipotetico della realtà. Imperfetto Indicativo=Esprime un'ipotesi reale.

Oración subordinada con subjuntivo de imperfecto, expresa un hecho hipotético o poco probable (irreal) en el presente o en el futuro. Si tuviera/ tuviese ganas, saldría.

Si tuviera/tuviese ganas, salía. (Podemos emplear el **imperfecto** si la condición es **real**)

http://is.muni.cz/th/87549/ff_b/Uso_del_subjuntivo_en_el_espanol_actual.pdf

Si può avere inoltre un periodo **ipotetico misto**, quando nella **protasi** il verbo è al **congiuntivo** e nell'**apodosi** all'**indicativo**, o nella protasi all'indicativo e nell'**apodosi** al condizionale. Si tratta di uso comune nel parlato, ma **da evitare nell'uso scritto**: Se ce lo avessero detto prima, non venivamo/Se lo sapevamo, non saremmo venuti.

[http://www.treccani.it/enciclopedia/periodo-ipotetico_\(La_grammatica_italiana\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/periodo-ipotetico_(La_grammatica_italiana)/)

Es el maldito viento solano que **saca a la gente de quicio**= **sacar a alguien de quicio** o **sacar a alguien de sus casillas** (referido al juego del ajedrez en que un jugador que llega a una casilla ocupada por otra ficha puede echarla del juego) es **hacer enfadar a alguien** hasta tal punto que pierda la paciencia. El **quicio** es la parte de la puerta o de la ventana sobre la que se encajan las bisagras. Si una de estas falla, la puerta o la ventana **sale de quicio**, es decir de su posición normal. **It. ganghero**. Cf. A. Buitrago Jiménez, *Diccionario de dichos y frases hechas*, Madrid, Espasa, 2006, pág. 632.

Voy a la **Casa de Campo** pero aunque me dejes en el centro me viene **bárbaro**= extraordinario, muy bueno, fuera de lo común, positivo (sentido opuesto al originario) **DRAE qué bárbaro.1. loc. interj. U.** para indicar asombro, admiración, extrañeza. Por **antífrasis** de **barbaridad** (esp.).

¡Ay, la leche!= **DRAE leche, o leches.1. interjs. vulgs.** Indican sorpresa, asombro, admiración, etc.

La **leche**, se encuentra en expresiones positivas y negativas ya que es alimento necesario para la vida y funciona como eufemismo de *hostia*, lo mejor, lo más sagrado. **Releche** es aumentativo de leche.

¡Estás hecha una sopa!= estar muy mojada/empapada. **It. Bagnata fradicia.**

¡Menuda campaná!= de **DRAE campanada 3. f.** Escándalo o novedad ruidosa. Acción que llama mucho la atención , como cuando avisan con un toque de campanas de algo importante ¡Vaya noticia!/¿Qué dices?

Dile que acaban de operarme de la **vesícula (biliar)**= **it. Colecisti/cistifellea.**

¡Muchacha! Yo estoy **pelá**. Acabo de comprar una bola de aguja de puerco así!= **Pelada de Pelar**= no tener dinero/plata/**pasta**. **It. pelato/spennato/senza un soldo. Al verde.**

¡Pues **me vendría** muy bien! Te la compro= ser muy útil. **DRAE venir.** (Del lat. **venīre**)**4. intr.** Dicho de una cosa: Ajustarse, acomodarse o conformarse a otra o con otra. **A Juan le viene bien ese vestido, o no le viene. Tal cosa vino de perillas.**

It. mi farebbe molto comodo.

Enróllate, mujer!= participar, ayudar. **DRAE** enrollar. 6. prnl. coloq. Dejarse absorber por una actividad.

¡Uy **la** Inés!/la Paula/la Sole/la Augustina = **DPD** En la lengua culta, los nombres propios de persona se emplean normalmente sin **artículo**: *Juan es un tipo simpático; No he visto a María desde el mes pasado*. La anteposición del artículo, en estos casos, suele ser propia del habla popular: «*Un señor mayor chiquiaba mucho a la María*» (Medina Cosas [Méx. 1990]). No obstante, hay zonas del ámbito hispánico, por ejemplo en Chile, donde esta anteposición se da también en el habla culta, habitualmente en registros coloquiales y especialmente ante nombres de mujer: «*Creo que las mujeres siguen siendo estupendas periodistas. Está la Patricia Verdugo, la Patricia Politzer*» (Hoy [Chile] 8-14.12.97).

La **anteposición del artículo** al nombre propio es obligatoria cuando este se usa en plural, con finalidad generalizadora: «*Los Curros no tienen problemas y los Pacos sí*» (Vanguardia [Esp.] 30.7.95); o cuando, en singular, el nombre propio va seguido de complementos especificativos o lleva un calificativo antepuesto: «*El Pablo que yo conocía existió*» (Pavlovsky Pablo [Arg. 1987]); «*Como decía el gran Antonio Mingote en cierta ocasión [...]: "Al cielo, lo que se dice ir al cielo, iremos los de siempre"*» (Ussía Tratado III [Esp. 1995]).
http://cvc.cervantes.es/foros/leer_asunto1.asp?vCodigo=36978

Por otra parte, en todo el ámbito hispánico es habitual que los apellidos de mujeres célebres vayan precedidos de artículo: «*La Caballé preparó un recital "no demasiado largo"*» (Abc [Esp.] 14.10.86).

In **Italia** Si tratta di una questione che ritorna frequentemente, sentita in particolare dai parlanti di quelle regioni italiane in cui è normale anteporre l'articolo al nome proprio, e difficile da circoscrivere all'interno di una norma sicura e univoca. Presente nel **parlato toscano e nel parlano regionale settentrionale** l'uso **dell'articolo determinativo** con un nome proprio produce, almeno in parte, una perdita del tratto della proprietà, avvicinando il nome proprio a un nome comune: in questo senso è quindi sconsigliato con i nomi di persona in quanto toglie in parte il senso dell'unicità e dell'inconfondibilità dell'individuo.

<http://www.accademiadellacrusca.it/en/italian-language/language-consulting/questions-answers/larticolo-prima-prenome>

Oye, ¿por casualidad no te habrás traído unos chorizos, o unas **morcillas**?= tripa de cerdo rellena de sangre cocida con cebolla y/o otras especias. It. *Sanguinaccio*.

¡Me he traído del pueblo unos **mantecaos** que se deshacen en el paladar!= **Mantecados**=dulce típico manchego.

Cómete dos o tres, pero **no te atraques**, que te conozco= comer en exceso y rápidamente. De **DRAE** atracar. (Del ár. [a]traqqà, y este del ár. clás. taraqqà,

propiaamente 'ascender'). 5. tr. **coloq.** Hacer comer y beber con exceso, hartar. U. t. c. prnl. **It. non ti ingozzare/rimpinzare/(fam.) abbuffare.**

Vamos a la **cabecera del duelo**= velatorio en las casas junto al difunto. **It. Veglia funebre.**

Te acompaño en tu sentimiento= te acompaño en el dolor. **It. fare le condoglianze/esprimere il cordoglio.**

Me lo estaba figurando= me lo imaginaba de **DRAE figurar.** (Del lat. figurāre).6. prnl. Imaginarse, fantasear, suponer algo que no se conoce. **It. me lo figuravo.**

Dicen que ha vuelto para **cuidar de** tu tía Paula= **DRAE cuidar.** (Del ant. coidar, y este del lat. cogitāre, pensar).1. tr. Poner diligencia, atención y solicitud en la ejecución de algo. 2. tr. Asistir, guardar, conservar. **Cuidar a un enfermo, la casa, la ropa.**U. t. c. intr. **Cuidar DE la hacienda, DE los niños. It. prendersi cura.**

Mi madre ha muerto. **De ser,** serás su fantasma o su espíritu. —¡Ay, lo que tu quieras pero sácame de aquí! **De ser**= **DRAE de-**.(Del lat. de-).12. prep. U. seguida de infinitivo con valor condicional. **De saberlo antes, habría venido.** <http://lema.rae.es/drae/?val=ser> . **It. Se existi/accadi/ci sei.**

No quiero quedarme todo el día **apoltronada** en casa, tengo que salir= engordar por la falta de ejercicio o movimiento. **It. Poltrire per ozio e inerzia.**

A no ser que te hayas echado un **querindongo**= **DRAE querindongo, ga.1. m. y f. despect. querido.** Amante. Eufem. Amigo **A no ser que** (locución conjuntiva condicional)= expresa lo único que podría ocurrir para que no se produzca algo. **It. A meno che non ti sia fatto un amichetto.**

Mañana os voy a poner de comida que os vais a **caer de culo**= **caerse de ~.1. loc. verb. coloq.** Quedarse atónito y desconcertado ante algo inesperado. **It. resterete a bocca aperta.**

¡**Huy, que olor a pedo...**Es como si acabara de estar mamá **peyéndose** a culo lleno!. Del verbo **DRAE peer.**(Del lat. pedĕre).1. intr. Arrojar o expeler la ventosidad del vientre por el ano. U. t. c. prnl.

Pues hoy justamente **libra,** lo siento= **DRAE librar.**(Del lat. liberāre).9. intr. **coloq.** Dicho de un empleado o de un obrero: Disfrutar de su día de descanso. **It. giorno libero/di riposo.**

No me ha dado **buena espina**= **DRAE darle a alguien mala ~ algo.** 1. loc. verb. coloq. Hacerle entrar en recelo o cuidado. Desconfiar/sospechar/temer. **It. mi ha fatto una brutta impressione.**

Yo creo que lo quiere como tapadera, para poner un **puticlub**= **puticlub. 1. m. coloq.** Bar de alterne donde se favorece o se ejerce la prostitución. **It. locale notturno con entraineuse.**

¿Yo? **Atacá**, ya me ves. Intentando agarrarme a un clavo ardiendo= **Atacada**= nerviosa, histérica. **DRAE atacado, da.**(Del part. de atacar¹).1. adj. coloq. desus. Encogido, irresoluto.2. adj. coloq. desus. Miserable, mezquino.

Tu hermana no es mala pero ¡qué mala leche tiene!= **mala ~**.1. f. vulg. Mala índole, mala intención. **It. *che brutto carattere***.

Tener/estar de mala leche/uva/nata/baba/mal yogur/café/malas pulgas. Estar enfadado. Actuar con mala idea. No cabe duda de que la expresión *tener mala uva* designaría en sus orígenes, aunque hoy no es así, a quien se ponía violento por haber bebido en exceso (v. *Tener mal vino*). Por otra parte, la *leche* o la *nata* cuando se estropean se ponen ácidas, como el *yogur*. De hecho, al humor o al estado de ánimo de ciertas personas, un tanto desagradable o hiriente, lo calificamos de ácido. La aparición de *café* parece deberse únicamente a una creación expresiva surgida por analogía con la *leche*. *Mala baba* parece referirse a los animales rabiosos, atacados por la *hidrofobia*, una de cuyas características es la de babear y echar espumarajos por la boca. Por último, si quien tuviera *pulgas* estaría incómodo y enfadado, quien las tuviera malas, es decir, especialmente molestas, habría de estarlo en mayor grado y con más motivo. Cf. A. **Buitrago**, pág. 759.

Y, sobre todo, **no le estés dando a la lavadora**= coloq. **no le des vueltas (en la cabeza)** como el tambor de la lavadora. No pienses demasiado. **It. *lambiccarsi o stillarsi o struggersi il cervello***.

Te voy a cortar un poquito el pelo. – **No, que te veo venir**= “Te veo venir Soledad” (2001 **Franco de Vita** cantante venezolano). **Intertextualidad**.

Ella era la primera en **troncharse**= **DRAE 4. prnl. coloq. troncharse de risa.** Partirse/mearse/desternillarse/descojonarse. **It. *ridere a crepapelle***.

Pero es que a veces es muy **borde**, abuela= **borde²**. (Cf. cat. *bord* y lat. *tardío burdus* 'bastardo'; cf. *burdel*). 2. adj. coloq. Esquinado, impertinente, antipático. **U. t. c. s.**

¿Y la Agustina? –**Loca como una cabra**= **DRAE estar como una ~**.1. loc. verb. Estar loco, chiflado. **Estar loco de atar/de remate**= hasta el punto de que debería ser atado o inmobilizado con una camisa de fuerza, para que no causara problemas, como solía hacerse en los hospitales psiquiátricos, o –cruelmente– ser rematado para que muriera. No obstante, este *remate* podría ser también el **repique del badajo** de la campana (it. Scampanio del pendolo di ferro: *batacchio*), lo que acercaría la expresión a otras similares (**Estar como un cencerro**: del **vasco zinzerrí**, campanilla del perro). **Estar mal de la azotea**=estar mal de la cabeza. **Azotea**=cabeza es la parte superior del cuerpo/parte más elevada de un edificio (**it. terrazza**). Cf. A. **Buitrago**, págs. 331–332. **It. *Fuori come un balcone***.

Chica, pero yo no sabía que a ti te iban las **chirlas**= te interesaban las **chirla** (vulg.) **vulva/coño**. **DRAE chirla**.1. f. Molusco lamelibranquio bivalvo parecido a la **almeja**, pero de menor tamaño. It. *Vongola* vs *vongola verace* (almeja). Vulg. (Arg,Chile, Urug.) **Concha**= Esp. **Coño**.

Y si no es para hacer un **"pan con pan"**, ¿entonces qué es lo que me estás pidiendo?=(metáfor.) dos cosas iguales: **mujer+mujer**= tener sexo homosexual.

Mira **Mundita**, yo te agradezco la confianza, ¡pero mi vida está bastante complicada!= dim. de **Raimunda/Raimundita**.

¡Coño **vieja** me podría haber preguntado!= viejo/vieja entre amigos fórmula de tratamiento. Arg. Coloq. Padre/madre.

Por Dios ¡**no me tires de la lengua!**= hacer, mediante provocaciones o triquiñuelas -rodeos, arterías-, que alguien confiese algo o hable de lo que no quiere. Sonsacar información. Cf. A. **Buitrago**, pág. 780. **It. non mi far parlare!**

Mira, me vai a **tocar el fandango** tú y tu tía, las dos= **DRAE fandango**. (De or. inc.).1. m. Antiguo baile español, muy común todavía en Andalucía, cantado con acompañamiento de guitarra, castañuelas y hasta de platillos y violín, a tres tiempos y con movimiento vivo y apasionado. **It. Me ne infischio di te e di tua zia**.

Sorda como una tapia= **DRAE más sordo que una ~.1. loc. adj. coloq.** Muy sordo. La tapia es el muro de cerca o tierra amasada y apisonada. **It. Sordo come una campana**.

¿Y la pagas? No, **la tengo "recogía"**= **recogida**. **DRAE De recoger**.(Del lat. *recolligĕre*).13. tr. Dar asilo, acoger a alguien.

Está **empeñada** en que mamá se nos aparece= obstinada/determinada/empecinada. **DRAE empecinarse**. (De el Empecinado, sobrenombre de Juan Martín Díaz, 1775-1825, guerrillero español).1. prnl. Obstinarse, aferrarse, encapricharse. **Empeñado, da**.(Del part. de empeñar).1. adj. Dicho de una disputa o de una reyerta -contienda- : Acalorada, reñida. **Entablaron una empeñada discusión**. **It. Agguerrita/infervorata**.

¿Hay más cosas que yo debería saber y que no sé? – **Mogollón**= **DRAE mogollón, na**.(Del it. *moccobello* o cat. *mogobells*, propina, y estos del ár. *muqābil*, compensación). 1. adj. p. us. holgazán. 2. adj. p. us. gorrón (|| que vive a costa ajena). 3. m. coloq. Gran cantidad de algo. 4. m. coloq. Lío, jaleo. 5. adv. coloq. mucho (|| con abundancia). **It. un mucchio/(fam.) un sacco**.

Pero si te las digo te vas a **"inritar"** y no me creerás= Variante de con el prefijo -in (procedente del latín) reconstruido por analogía **DRAE irritar**¹. (Del lat. *irritāre*).1. tr. Hacer sentir ira. **U. t. c. prnl**.

¿Quién crees se trajo las muñecas y las cosas de valor de la tía antes de que las vecinas **arramblaran** con todo?= **arramblar**.(De rambla). 2. tr. Arrastrarlo todo, llevándose lo con violencia. **rambla**. (Del ár. hisp. *rāmla*, y este del ár. clás. *ramlah*, arenal).

Le dije a la tía que eras una **descastada**= **DRAE descastado, da**. 1. adj. Ingrato, que no corresponde al afecto profesado por la familia, los amigos, etc. **U. t. c. s**.

2. adj. **despect.** Que ha perdido o ha renunciado al vínculo con su origen o identidad social, cultural, nacional, **etc.** 3. adj. **Taurom.** Dicho de un toro: Que no responde a las cualidades de su casta.

Y como seguía **echando pestes**= **Echar pestes**: maldecir, mostar enfado diciendo improprios, insultos o palabras malsonantes. La expresión nada tiene que ver con la mortífera enfermedad ya que *peste*, en plural viene de *pésete* (te pese), una imprecación muy habitual durante los siglos XVI y XVII (*¡Pese o pesi a tal!, ¡Mal que te pese!*). Fue tan común que la interjección se sustantivó hasta el punto de admitir el plural, como puede verse, p.e., en el **capítulo XV** de la primera parte de **El Quijote**, donde **Cervantes** nos dice que Sancho, tras haber dado con sus huesos en el suelo después del encuentro con los yangüeses, «(...) despidiendo treinta ayes, y sesenta suspiros, y ciento veinte **pésetes**, y reniegos de quien allí le había traído, se levantó (...)». Cf. A. **Buitrago**, pág. 243.

No sabes que **papeleta** tengo= **DRAE 4. f. coloq.** Asunto difícil de resolver. **It. grattacapo/(fam.) rognà**

Me pasé **por donde** la Paula, para verla= coloq. Por donde **vive** la Paula

Mamá yo me subo – Sí, sí “**ves**”= vs **ve** (Imp. Afirm.)/vos **andá**. Forma coloq. Del verbo **Ir** conjugada como el verbo **Ver. DPD ir(se)**. 1. ‘Moverse de un lugar hacia otro’. Verbo irregular: v. conjugación modelo (→ [apéndice 1](#), [n.º 37](#)). Las formas de imperativo propias de este verbo son *ve* (tú) e *id* (vosotros) y, para los usos pronominales, *vete* (tú) e *idos* (vosotros): «*¡Callaos los dos, callaos, y cuanto antes idos a la viña a hacer lo vuestro!*» (Melcón *Catalina* [Esp. 1995]). **Debe evitarse, para el imperativo singular, el uso de la forma vulgar \otimes ves y, para el imperativo plural, el uso del infinitivo \otimes iros y el de la forma arcaica \otimes íos: \otimes «Ves al cuarto de baño» (Mundo [Esp.] 4.5.94); \otimes «Niños, iros a jugar» (Caballero *Fuiste* [Esp. 1979]). El imperativo de *ir* carece de forma propia de voseo y en su lugar se usa el imperativo de *andar*, *andá* o *andate* (vos): «*Andá a buscar la máquina*» (Rovner *Foto* [Arg. 1977]); «*Andate y dejanos solos. Estoy hablando con tu hermana*» (Viñas *Maniobras* [Arg. 1985]). También el imperativo no voseante de *andar* sustituye, a menudo, al de *ir* en algunas zonas: «*Ándate al cine o lee un rato*» (Bryce *Vida* [Perú 1981]). Las formas del pretérito perfecto simple o pretérito de indicativo *fui* y *fue* son monosílabas y, por lo tanto, deben escribirse sin tilde (→ [tilde²](#), [1.2](#)). La primera persona del singular del presente de indicativo (*voy*), cuando va seguida de un pronombre clítico —algo frecuente en la lengua antigua y que hoy se da a veces con intención arcaizante (→ [pronombres personales átonos](#), [3a](#))—, mantiene la grafía y en interior de palabra, aunque represente un sonido vocálico (→ [i](#), [5c](#)): «*¡Vete, vete fuera, culebrón de hijo, y voyme yo también a pedir consejo al cielo!*» (SchsSinisterra *Retablo* [Esp. 1985]).**

Frases clave

Alcanfor de las Infantas, un pueblo que según las estadísticas posee el mayor índice de locura por habitante= lugar ficticio donde las cosas son propias como el viento solano responsable de la locura y de los incendios que afectan la localidad en verano. **DRAE alcanfor.** (Del ár. hisp. alkafúr, este del ár. clás. kāfūr, este del pelvi kāpūr, y este del sánscr. karpūrā). It. *Canfora* (usata in natura come profumo o antisettico).

¿Estás herida? — **No, cosas de mujeres.**

¿Sigues teniendo la **peluquería ilegal**?

Mi hermana es colaboradora de ***Donde quiera que estés***= la “telerrealidad”

No sé cómo he podido vivir todos estos años sin ti. — No me digas eso, Raimunda, que me pongo a llorar. **Y los fantasmas no lloran.**

Enlaces

«Volver es un homenaje a los ritos sociales de mi pueblo en relación con la muerte y con los muertos» <http://www.clubcultura.com>

«La Mancha es muy grande y supongo que muy variada) es una cultura basada en la muerte. Muertos y vivos conviven sin estridencias. Los muertos no mueren nunca y sus deudos cuidan y visitan sus tumbas como si fueran realmente las casas en las que viven. Siempre he recordado esa falta de dramatismo en los rituales que se organizan alrededor de la muerte. Y es ahí donde he querido volver en mi madurez. Ésa es la vuelta más importante de ***Volver***».

http://elpais.com/diario/2006/03/17/cine/1142550001_850215.html

La rosa del azafrán= Zarzuela en dos actos (la canción del sembrador/**Las espigadoras**) que remite al *Perro del Hortelano* de **Lope de Vega** en el **Siglo de Oro** español.

<http://www.turismocastillalamancha.com/arte-cultura/fiestas/consuegra/fiesta-de-la-rosa-del-azafran/>